Le Fle Au Rendez-Vous Des Jeux Sportifs : L'exemple Du Village Français Du Nigeria

Par

Mashood Adeniyi Sanni
Nigeria French Language Village,
PMB:1011, Ajara –Badagry.
Email:mashsanni@gmail.com
+234 8035791264

Emmanuel Otegwu Okom (PhD)
Nigeria French Language Village,
PMB:1011, Ajara –Badagry.
Email : emmanuelokom0@gmail.com
Tel.09039062586/ 09164304500

&
Jide Akin Ajayi
Nigeria French Language Village,
PMB:1011, Ajara –Badagry.
Email: akinayi004@gmail.com
+234 8056896412

Abstract

French is one of the major international languages that serves, not only as a medium of communication but also as an official language of many countries all over the world. Nigeria is surrounded by francophone countries to the extent that at a point in her history, French was declared the second living official language of the country. Our experiences at NFLV show that Nigerian learners of FLE manifest casual attitudes towards the learning of the language. As teachers, our concern is how to get these students out of this attitude. One of the solutions to this problem is to gather them in an affective manner. This is the framework of our paper. We demonstrate through this article that learning French can also be done outside the four walls of the classroom. To achieve this objective, our respondents are university learners, those in colleges of education, including modulars. We listen to and interview them as well as the resource persons who train them. The data collected is analyzed and reviewed. We envisage that the result will be acceptable and applicable in the near future by educationalists and educationists. In the present study, we attempt to identify fourteen errors made by these anglophone learners. We also try to identify, from their statements, what they intend to say, indicating the way they were able to express their ideas with their

limited lexical and syntactic capacity. We present in table some statements made by learners selected for this work. We will be able to see clearly through this table, the learners' way of speaking. The reason for which they speak the way they do are also examined; in short, we may be able to say why they make these errors.

Key Words: games, sportive, errors, learners, enunciations

Résumé

Le français est une des langues la plus reconnue sur le plan international. Son importance est capitale car elle sert non seulement comme un moyen de communication mais aussi comme une langue officielle et commerciale de plusieurs pays dans le monde entier. Le Nigéria est entouré de ses quatre points cardinaux du Nord au Sud, de l'Est à l'Ouest par essentiellement de pays francophones au point où le français est déclaré, deuxième langue vivante officielle du pays. Nos expériences au VFN montrent que les apprenants nigérians du FLE manifestent les attitudes désinvoltes envers l'apprentissage de cette langue. En tant que professeurs, notre préoccupation est comment faire sortir ces étudiants de cette attitude. L'un des solutions à ce problème est celle de les rassembler en plein air pour exercer nos cours d'une façon ludique. C'est le cadre de notre communication. Nous démontrons à travers cet article que l'apprentissage de français ne se limite pas en classe. Il peut aussi se faire hors des quatre murs de la classe. Pour réaliser cet objectif, nos enquêtés sont les apprenants universitaires, ceux des collèges d'éducation, y compris les modulaires. Nous les écoutons et les interviewons ainsi que les personnes ressources qui les encadrent. Les données collectionnées sont analysées et examinées. Nous envisageons que les résultats seront à la fois acceptables et applicables dans un future proche par des didacticiens et des pédagogues.

Dans la présente étude, nous tâchons de relever quatorze erreurs que commettent les apprenants anglophones de la langue française. Nous essayons de soulever aussi, à partir de leurs énoncés, leur vouloir dire, en indiquant la manière dont ils ont pu exprimer leurs idées à l'aide de leur capacité lexicale et syntaxique limitée. Nous présentons dans un tableau des énoncés émis par des apprenants choisis pour ce travail. Nous pourrons alors voir clairement qu'à travers ce tableau, la manière de parler des apprenants et les raisons pour lesquelles ils parlent comme cela sont aussi examinées ; bref, nous pourrons peut-être dire pourquoi ils font ces erreurs.

Mots clés : jeux, sportifs, erreurs, apprenants, énoncés

Introduction

Le français est une des langues les plus utilisées dans le monde à cause de sa pertinence du point de vue fondamental dans la diplomatie, les affaires, le tourisme, etc. Selon Emordi

(1998), le français peut aider le Nigeria à acquérir plus de connaissances et de se développer étant une des langues de recherches scientifiques et techniques. En effet, le français est décrit comme un outil performant pour avoir joué un rôle influent dans la formation des apprenants nigérians et favorisé l'intégration du Nigeria dans la sous-région avec les pays voisins parlant le français. Owoeye (2010), Esoh et Endiong (2014) et Faniran (2016) estiment que le français demeure une langue communicative, interactive, diplomatique et informative. En outre, Faniran (2016) évoque d'énormes avantages que procure dorénavant cette langue que la plupart des Nigérians ont négligée et propose que la langue française soit promue comme 2e langue après l'anglais et que les Nigérians la prendre au sérieux. C'est dans cette optique que nous avons décidé de voir si désormais les efforts consentis par des étudiants pour apprendre et pratiquer la langue française sont pris en compte.

Selon Selvi et Cosan (2018), les apprenants peuvent apprendre plus efficacement grâce à l'apprentissage actif, un processus par lequel ils participent directement à leur propre apprentissage de concepts en interagissant avec d'autres élèves pour réfléchir de manière critique et renforcer l'apprentissage des concepts. En d'autres termes, les jeux éducatifs nécessitent une participation active des apprenants au processus d'apprentissage. Naturellement, les jeunes étudiants sont des gens qui aiment s'amuser ainsi pendant les jeux éducatifs ; ils sont capables de s'expliquer et de s'exprimer librement. Pour l'apprentissage efficace de toute langue, il existe des possibilités de communication, au cours desquelles les apprenants sont capables d'améliorer ou d'augmenter leur vocabulaire.

La notion d'erreur a affaire à l'esthétique et implique la notion de correction

D'abord, l'erreur est un acte de se tromper, d'adopter ou d'exposer une opinion non conforme à la vérité, de tenir pour vrai ce qui est faux.

Ensuite, Commettre une erreur est l'état d'un esprit qui se trompe, qui prend le faux pour le vrai : persister dans l'erreur.

Dans le domaine de la psychologie cognitive, l'erreur est vue comme un moyen d'exhiber des processus mentaux auxquels on n'a pas directement accès, un témoin de ce à quoi s'affronte la pensée de l'apprenant aux prises avec l a résolution d'un problème, un indice transitoire dans une trajectoire d'apprentissage. L'erreur pourrait aussi être désignée comme *« la trace d'une activité intellectuelle authentique, évitant reproduction stéréotypée et guidage étroit, (…), le signe et la preuve que se joue chez l'apprenant un apprentissage digne de ce nom »* (J.P. Astolfi, 2003 :45). La notion d'erreur renvoie donc à un processus et non à un

produit fini, car, dans la logique de la construction, toute erreur est signe d'apprentissages évolutifs, influencés par le contexte, les partenaires, nouveaux savoirs et l'oubli.

Une faute veut dire de faillir, duper, abuser, manquer sa promesse. C'est un manquement à une règle ou à une norme tandis qu'une erreur est une action d'errer, de détour ou encore une méprise, une action inconsidérée voire regrettable. C'est aussi un défaut de jugement ou d'appréciation.

P. Corder est une figure marquante de cette période. Ses articles, considérés comme fondateurs : « Que signifient des erreurs des apprenants ? » (1967 ; 1980 pour la traduction française) et « Le rôle de l'analyse systématique des erreurs en linguistique appliquée » (1971 ;1980) ont beaucoup contribué à donner un statut positif à l'erreur ; prenant en compte les hypothèses chomskyennes sur l'acquisition de la L1, P. Corder s'efforce d'en examiner la pertinence éventuelle en ce qui concerne l'acquisition d'une étrangère. Il admet que les conditions d'acquisition sont différentes, notamment en matière de motivation, mais il postule que reste latente chez l'adulte une capacité d'acquisition de même nature que la prédisposition innée, qui, dans la théorie de Chomsky, est la base de l'acquisition de la langue maternelle.

- Qu'est ce que l'erreur en didactique ?
  L'erreur en pédagogie désigne une réponse ou un comportement de l'apprenant d'un élève qui ne correspond pas à la réponse ou comportement attendu.
  L'importance de l'erreur dans l'apprentissage
  L'erreur en pédagogie a acquis un statut négatif parce qu'elle est considérée comme étant un dysfonctionnement ou a un manque de concentration de la part de l'apprenant au moment de la réception de l'information lors de la restitution de ses connaissances.
  « Un cerveau qui ne commet pas d'erreur de prédiction n'apprend pas »
  Dès lors, l'erreur a toute sa place dans le processus d'apprentissage.
  Pour que l'erreur constitue une voie propice afin d'accéder à une meilleure compréhension du cours, elle doit être sourire d'une correction.

Les jeux et l'apprentissage d'une langue étrangère

Les jeux sont interactifs et crées des situations dans lesquelles les apprenants interagissent. Ce fait a été constaté par Selvi et Cosan (2018) qui affirment que les jeux ont un rôle important dans la déclaration de l'apprentissage actif car ils comprennent des éléments interactifs et distinctifs qui stimulent l'apprentissage actif.

Il existe de nombreuses recherches sur les effets positifs des jeux sur l'apprentissage. Par exemple, Hadfield (1990) explique que « les jeux fournissent autant de pratiques concentrées sur un exercice traditionnel et, plus important encore, ils offrent une opportunité de communication réelle, bien que dans des limites définies artificiellement, et constituent ainsi un pont entre la salle de classe et le vrai mot » (p.125). Cette affirmation a été réitérée par Bailey (1999) cité dans Musbaslat (2012) qui ajoute que « l'utilisation des jeux éducatifs peut augmenter l'enthousiasme et renforcer les informations didactiques présentées précédemment » (p. 99). Dans la même perspective, Odenweller (1998) remarque, pour sa part, que les jeux augmentent la participation, la motivation et l'intérêt des apprenants.

Il convient de dire que malgré tous ces effets positifs, il existe quelques effets négatifs des jeux éducatifs dans l'enseignement et l'apprentissage. Par exemple, si les jeux ne sont pas bien gérés, la classe peut devenir bruyante, il peut même en résulter en bagarre entre les apprenants. Ceci explique pourquoi Lee (1998) propose que tout apprentissage doit être sérieux et solennel. Ainsi, si le jeu éducatif est ancré sur l'amusement, alors, ce n'est plus de l'enseignement.

La place des jeux sportifs dans les activités pédagogiques au Village français du Nigeria

Au Village français du Nigeria, les activités sportives permettent aux apprenants en immersion linguistique de pratiquer la langue apprise en salle de classe. Ces activités encouragent les apprenants à interagir et à communiquer créant ainsi un contexte propice pour l'utilisation de la langue française. Ce sont des activités amusantes et éducatives qui défient les apprenants à pratiquer le français et à extérioriser leur connaissance linguistique favorisant ainsi le développement de leur vocabulaire. De façon ludique, ils augmentent et enrichissent leurs vocabulaires en écoutant les personnes ressources parler le français. Selon Linde (2019) pratiquer des jeux serait très efficace pour l'apprentissage de la langue française. Autrement dit, les jeux rendent les apprenants très attentifs.

Les activités sportives au Village français se déroulent l'après-midi après les cours entre 17h30 et 18h30. Au cours de ce programme, les apprenants s'entrainent dans plusieurs jeux comme le football, le volley-ball, le tennis et le ping-pong. Les professeurs ou les personnes ressources donnent les consignes en français. Ainsi, à part le plaisir que ces jeux leur procurent, les apprenants enrichissent leur compétence linguistique et se familiarisent aux vocabulaires liés aux jeux sur le terrain de sport. Au cours de ces activités sportives nous avons constaté que les apprenants commettent beaucoup d'erreurs dans leurs tentatives de s'exprimer en français et c'est ce qui a motivé cette étude.

Méthodologie de la recherche

Nous avons choisi d'étudier les erreurs des apprenants à partir de leurs énoncés oraux lorsqu'ils expriment naturellement leurs idées pendant les activités sportives. Nous analyserons donc un corpus constitue des énoncés de 20 apprenants pour d'une part, examiner leur compétence linguistique, leur manière de s'exprimer en français et, d'une part, identifier leurs erreurs et difficultés d'expression orale en français. Les 20 enquêtés sont choisis au hasard parmi les différents groupes d'étudiants de différents jeux de sports. Nous collectionnons les données au moment où les étudiants se présentent sur les lieux de sports. On rassemble tous les étudiants sur le terrain de sports après les cours de classe, d'où les partages en groupes de volleyball, lawn tennis, basketball, football et tennis de table.

Identification et analyse des erreurs de production orale des apprenants

Nous présentons ici quelques productions orales que nous jugeons mauvaises par rapport aux normes du français standard. Ces expressions sont tirées des énoncés des apprenants sur les terrains du sport. Nous avons choisi parmi plusieurs énoncés quatorze que nous allons analyser. Les quatorze expressions choisies sont puisées des vingt émises par les étudiants de niveau A1 au B1.

Présentation du tableau des erreurs

Voici les erreurs commises par les étudiants lors des activités au terrain de sports. Nous avons constaté que ces derniers ont fait des erreurs grammaticales, sémantiques, syntaxiques et de traduction.

Tableau des erreurs

Enonciateurs	**Enoncés**	**Expressions correctes**
A	Que je fais l'exercice physique d'abord ?	Que je fasse l'exercice physique d'abord ?
B	Jette le ballon à moi.	Lance moi le ballon
C	Que Dieu vous blesse monsieur.	Que Dieu vous bénisse
D	J'ai ventre et tête douleur.	J'ai mal au ventre et à la tête
E	Le joueur est injuré.	Le joueur est blessé
F	Non, monsieur c'est un penalté.	Non, monsieur c'est un coup franc
G	Je suis joue le ballon.	Je joue au ballon

H	Mon fiche est avec Monsieur Komi.	Ma fiche est avec Monsieur Komi
I	Il faut que l'arbitre sait que c'est un hors côté.	Il faut que l'arbitre sache que c'est un hors-jeu
J	Apres, nous avons pris mousses boissons.	Après on a pris des sucreries
K	Donne-moi un froid coca et une bouteille de froid d'eau.	Donne-moi un coca glacé et une bouteille d'eau glacée
L	L'arbitre a donné une rouge carte.	L'arbitre a donné un carton rouge
M	Les lignes hommes sont gentils.	Les arbitres de touches sont gentils.
N	Il n'y a pas de l'électricité au foyer.	Il n'y a pas d'électricité au foyer

Analyse des erreurs et commentaires

Précisons que les apprenants de différents niveaux d'apprentissage sont anglophones. Par conséquent, la traduction directe de l'anglais vers le français a complètement influencé leurs productions orales en français comme on peut le voir à travers notre analyse.

A. « Que je fais l'exercice physique d'abord? »

Avant de se lancer dans des activités sportives, on demande aux apprenants de faire le tour du terrain au moins deux fois. Alors cet énonciateur pose cette question à la personne ressource. Au lieu de dire « Que je fasse l'exercice physique d'abord ». Il est évident que cet étudiant ne maitrise pas l'usage du subjonctif présent.

B. « Jette le ballon à moi » au lieu de dire « Lance-moi le ballon ».

Ce locuteur tout comme la plupart des étudiants, commettent ce genre d'erreurs à cause de l'incapacité d'employer le verbe qui convient — lorsque le Français utilise le verbe « jeter », cela veut dire qu'il se débarrasse de l'objet. L'énonciateur voulait dire « Lance moi le ballon»

C. « Que Dieu vous *blesse* monsieur » au lieu de « Que Dieu vous bénisse ».

Ce locuteur n'a pas du tout la maitrise d'usage adéquat des verbes et la distinction des faux amis. Il considère le verbe "bénir" en français comme étant équivalant de « to bless » en anglais.

D. «J'ai ventre et tête douleur ».

Un bon nombre d'étudiants commettent ce genre d'erreurs qui illustre leur effort à traduire littéralement (mot-à-mot) l'expression anglaise *I have stomach and head pain* au lieu de dire « J'ai mal au ventre et à la tête ». La pensée directe en anglais a aussi affecté son français.

E. « Le joueur est injuré » au lieu de ~~dire~~ 'Le joueur est blessé.

Beaucoup d'étudiants anglophones sont souvent confus par les faux amis en français

F. « Non monsieur, c'est un tire libre » au lieu de~~,~~ non monsieur, « c'est un coup franc »

G.

Un des objectifs de réunir ces apprenants au terrain de sports est pour qu'ils puissent s'enrichir d'assez de vocabulaires liés au domaine des jeux sportifs. Ce locuteur, un étudiant de diplôme, n'a pas encore acquis les équivalents français des mots et expressions liées au jeu de football.

H. « Je suis joue un ballon » au lieu de "Je joue au ballon

Cette erreur est due au fait qu'en anglais, le « present continuous » se construit avec l'auxiliaire « être ». L'énonciateur pense que c'est la même chose en français. Il faudrait donc que l'enseignant de grammaire puisse le lui expliquer à l'aide de phrases simples

I. « Mon fiche est avec monsieur Komi » au lieu de « ma fiche est avec monsieur Komi »

L'erreur commise ici est due au fait que les étudiants n'ont pas une bonne maitrise du genre des noms en français. Au Village Français, on contrôle la présence des étudiants sur le terrain du sport, à travers les fiches de présence.

J. « Il faut que l'arbitre sait que c'est un hors côté » au lieu de « Il faut que l'arbitre sache que c'est un hors-jeu ». Ceci montre que cet apprenant universitaire a du mal à employer le subjonctif présent.

K. « Après, on a pris mousses boissons » au lieu de « Après, on a pris des sucreries ». Cette forme de traduction ne se fait pas littéralement.

L. « Donne-moi un froid coca et une bouteille de froid d'eau ». (Give me a cold Coke and a bottle of cold water). Au lieu de dire « Donne-moi un coca glacé et une bouteille d'eau glacée ». Cet apprenant confond l'adjectif « froid » à l'adjectif « glacé »

Les deux énoncés ci-dessus sont émis au moment où on distribuait des boissons aux participants lors des jeux sportifs. D'ailleurs, c'est notre habitude au VFN un geste de motivation.

L. « L'arbitre a donné une rouge carte » au lieu de « l'arbitre a donné un carton rouge ».

Le sens littéral de « carte » est « card » en anglais mais le sens contextuel est « carton » red card qui veut dire « carton rouge » et « yellow card » carton jaune (au jeu de football) mais dans le domaine de la santé, « yellow card » veut dire « la carte jaune ». Il faudrait que l'enseignant explique cette notion en détail dans une classe de français, langue étrangère.

M. « Les lignes hommes sont gentils » au lieu de « Les arbitres de touches ».

Ceci est un cas d'interférence linguistique.

N. « il n'y a pas de l'électricité au foyer » au lieu de « il n'y a pas d'électricité ».

Ici l'énonciateur, apprenant de module 1 avec deux mois d'apprentissage) n'a pas encore maitrisé l'emploi de la négation absolue. Il doit savoir qu'au niveau de la négation, l'article contracté « de l' » ne doit plus figurer à la forme négative.

Conclusion

Nous avons pu identifier dans les pages précédentes, quelques-unes des expressions des apprenants de la langue française en formation au Village français du Nigeria. Nous avons découvert à partir des énoncés, des erreurs dues à la non maitrise de la grammaire et de certaines expressions françaises ainsi que la non reconnaissance des faux amis. Ces erreurs sont normales au début de l'apprentissage de la langue française, ce qui explique la raison pour laquelle parmi les quatorze énoncés, il n'y a pas une où l'apprenant a pu éviter des mêmes erreurs.

En tant que professeurs de Fle, nous ne nous limitons pas aux activités de classe seulement. Les séances des jeunes sportifs peuvent aussi servir comme moyen d'apprentissage.

Bibliographie

Adeleke, Joseph Ajibola. « Image de l'Afrique contemporaine dans *La Calebasse Cassée* de Tunde Fatunde ». Langu*age, Literature and Criticism: Essays in Honour of Professor Aduke Adebayo.* Ibadan: Dept. of European Studies, UI, 2010.

Ayeleru, Tunde. « Langue, littérature et phénomènes globaux contemporains » : *Mélanges d'études francophones 1 : littérature, culture et civilisation*. Ibadan : Graduke, 2019.

Balogun, Léo Iyanda. *La littérature africaine d'expression française*. Badagry : Destiny, 2021.

Beltrando, Béatrice et Jeanne. Bac en Poche. Paris : Vuibert, 2001.

Chancé, Dominique. *Histoire des littératures antillaises*. Paris : Éditions Ellipses, 2005.

Gardes-Tamine, Joëlle et Pellizza, Marie-Antoinnette. La Construction du texte : De la Grammaire au Style. Paris : Collection Cursus, 1998.

Laditan, O. Affin. « De l'école de la dictature à sa pratique dans En attendant le vote des bêtes sauvages d'Ahmadou Kourouma » *Neohelicon 27*. London : Kluwer Academic Publishers, 2000.

Olayiwola, Simeon Idowu. « Montesquieu à l'heure de l'hypocrisie religieuse au Nigéria : le symbolisme du geste des pasteurs nigérians » : *Essays in honour of Professor Matiu Nnoruka*. Kaduna : Dept of French, KSU, Nigeria, 2020.

Patrick, Maurus et Pierre, Popovic (dir.), *Actualité de la sociocritique*, Paris, L'Harmattan, 2013.

Sartre, Jean. « Orphée Noire ». *Anthologie de la Nouvelle Poésie Nègre et Malgache*. Paris : 4e édition, Presses Universitaires de France, 1977.

Senghor, Léopold Sédar. *Anthologie de la Nouvelle Poésie Nègre et Malgache*. Paris : 4e édition, Presses Universitaires de France : 1977, pp. 11 ; 86-87.

Sitographie

Assistance Scolaire Personnalisée. « Étudier le rythme d'un poème ». www.assistancescolaire.com/eleve/4e/francais/reviser-une-notion/4fst14. Consulté le 3 novembre 2022.

CNRTL. « Leitmotiv ». www.cnrtl.fr/definition/leit-motiv. 2012. Consulté le 4 novembre 2022.

Hamel, Virginie. « Qu'est-ce que le rythme : comment le tempo, la pulsation et la mesure fonctionnent dans la musique. Consulté le 4 novembre 2022.

Kierkegaard, Sören. « Citations de Sören Kierkegaard ». *Le Parisien*. citation-celebre.leparisien.fr/auteur/soren-kierkegaard. Consulté le 7 novembre 2022, à 18h.25.

Pierre Popovic, « La sociocritique. Définition, histoire, concepts, voies d'avenir » Pratiques linguistiques, littérature, didactique. 2011. Journals.openedition.org/pratiques/1762. Consulté le 10 novembre 2022 à 21h10.

ŒUVRES CITEES

Corder, Pit. « Que signifient les erreurs des apprenants », dans *Langages* no 57, p. 9-15. 1980.

Emordi, Fred L. *Introduction to French as a Second Foreign Language in Nigerian Tertiary Institutions. Ilupeju Press Limited. 3rd Edition. Ibadan*. Lagos. 1998.

Selvi, MAC, A.O. « Les effets des jeux éducatifs dans la recherche des royaumes des êtres vivants ». Extraits de la revue Universal Journal of Education. 2018.

Sites Consultes

Bevance. 5 jeux de vocabulaire français époustouflants que les élèves adorent jouer. Web. https://wwwfhentru.com. Consulté le 21 juin2021.

Faniran, K.F. « Le rôle de la langue française dans le développement des diplômés nigérians du XXIe siècle ». Journal of Literature, Languages and Linguistics, vol. 23. Extrait de www.liste.org. 2016.

Fluentu.com « 5 jeux époustouflants pour enseigner le vocabulaire français ». Extrait de https://www.fluenti.com, 2019. Consulté le 23 juin 2021.

Odenweller, Itsu, C.T. et Dicarlo, S.E. « Jeux de cartes éducatives pour comprendre la psychologie gastro-intestinale ». Extrait de https//doi.org. 1998.

Omonigho, Stella. « Le français comme deuxième langue officielle du Nigeria ». Legoudien. 2016. Repère de guardian.ng fourni par google.